

barduwa at the end followed by an 'in turn' pronoun at the beginning of the next sentence as in no. 18, or by barduwa at the beginning of the next sentence as in no. 52. It is possible also that a sentence may be marked by an 'in turn' pronoun at the beginning of the next sentence as in no. 27, but at present nos. 26, 27 and 28 are considered to be one grammatical sentence.

A comparison of Section 4.2 with Section 2.7 will show that semantic breaks and grammatical paragraphs do not always correspond. "Cast" and "Event 1" of "Episode 1" occur as one grammatical paragraph, and "Closure" and "Finish of Performance" as one grammatical sentence.

Other conclusions reached are:

- (1) Time and Location do not mark breaks unless they are fronted.
- (2) A change of participant does not mark a break unless it is shown either by an 'in turn' pronoun or a fronted Subject.
- (3) Amplification is used freely and its main function is to disambiguate pronominal references.
- (4) Grammatical markers are of two main types: barduwa which refers to the completion of an activity or event, and barta, barduwa barta and 'in turn' pronouns which keep track of participants.
- (5) Continuity is also carried by tail-head linkages or repeated verb linkage.

4. TEXT OF NARRATIVE

4.1 TEXT WITH MORPHEME BY MORPHEME GLOSS

Pauses are marked by /, //, ///, //// (shortest to longest)..

Final falling pitch is marked  , rising pitch .

"When we took Nayiji to Yinjinaj." Told by Elsie Indibu.

- (1) jumung jarraran ///
when away=we-go-p
'This is about when we went.'
- (2) jarraran abiny wimung //
away=we-go-p 3s-say-p to=them
'She told them we were going.'

(3) ngalawamud / uldungguldu // nuna yunggudbanara //
 kinship=term older=woman white=woman away=2p-fut-go
 // abiny //
 3s-say-p

'The older white woman, Ngalawamud, said, "You're going."'

(4) abiny ngardung / yunggudbanara ///
 3s-say-p to=me away=2p-fut-go

'She said to me, "You're going."'

(5) marugurnaj adnanaman //
 who? he=us-fut-take

'"Who'll take us?"'

(6) ya yunggudnanaman // juj ///
 oh away=he=2p-fut-take George

'"Oh, George'll take you."'

(7) barta jarraran ngarrgaldawartad marryun ///
 and=so away=we-go-p three young=man

'And so we and the three young men went.'

(8) jarraran / janad baju arimany mudiga ///
 away=we-go-p 3s 3s-tired to-he=it-take-p car

'We went (with him), he was tired (and) took a car.'

(9) lda marryun ngarrgarr // warranuna ngarrgarr
 and young=man two pl-white=woman two

ngabi ///

'and two young men, two white women and I (went too).'

- (10) barta jarraran mangawala: ///
 and=so away=we-go-p fast=long=time
 'and so we went quickly for a while'
- (11) jadbinggung yinjinaj ///
 away=we-arrive-p place=name
 'We arrived at Yinjinaj.'
- (12) jadbinggung yinjinaj //
 away=we-arrive-p place=name
 'We arrived at Yinjinaj.'
- (13) barta ngadbani ///
 and=so exc-we-stay
 'And then we stayed (there).'
- (14) ngadjaldingan baga ngarrigbiny ///
 exc-we-lie-past=cont there exc-we-wake-p
 'We had a rest and woke up.'
- (15) barduwa barta angbunman wimung ////
 finish and=so 3=pers-narrate to=them
 'After that he told them a story.'
- (16) nayiji angbunman wimung //
 man's=name 3=pers-narrate to=them
 'Nayiji told them a story.'
- (17) angbunman wimung yiwarruj warranuna ngarrgarrg ////
 3=pers-narrate to=them story pl-white=woman two
 'He told the two white women a story.'


- (18) angbunman wimung barduwa //
 3=pers-narrate to=them finish
 'He finished telling them a story.'
- (19) waminmin angbunman jumung barduwa \\\\\\
 they=2=in=turn 3=pers-narrate to=3s finish
 'Then the two of them in turn told him a story.'
- (20) barduwa \\\\ jamin aju ngurrij barta juj
 finish 3s-in=turn 3s-lie sleep and=so George
 abiny jadbanara //
 3s-say-p away=we-fut-go
 'After he'd had a sleep George said, "Let's go."'
- (21) jadbanara barta gunag \\\\
 away=we-fut-go emph place
 '"Let's go home."'
- (22) barduwa barta // ngadbiny jumung \\\\ бага \\\\
 finish and=so exc-we-say-p to=3s that=one
 'After that we said to him,'
- (23) nayiji ngadbiny jumung / jarrara barta //
 man's=name exc-we-say-p to=3s away=we-go emph
 'We said to Nayiji, "We're going."'
- (24) iyi yunggudnaran barduwa /
 yes away=2p-go-p finish
 '"Yes, you're on your way."'
- (25) barta jarraran \\\\
 and=so away=we-go-p
 'And so we went.'

- (26) ngamung abanajun gabala barta janurdin
 I=in=turn I=it-fut-wait=for boat and=so away=I-fut-cross
 abiny //
- 3s-say-p
 "I'll wait for a boat and then I'll go across," he said.'
- (27) iyi barta yangmanara //
 yes and=so away=2s-fut-go
 "Yes, and then you'll go."
- (28) jamin yawurdiny // gabala martan /
 3s=in=turn away=3s-cross-p boat small
 'He went across in a little boat.'
- (29) ngarrimung nyarraran //
 we=in=turn to=we-go-p
 'We came along.'
- (30) nyarraran mangawa:la ///
 to=we-go-p fast=long=time
 'We came fast for a while.'
- (31) nuna ngarrarri // uldungguldu waran ajbud ///
 white=woman our older=woman 3s-go-p beach
 'Our older white woman had gone along the beach.'
- (32) waran ajbud / ngarrarri ///
 3s-go-p beach our
 'Our one went along the beach.'

- (33) ngawu burruli iyi burruli guwi barta abiny juj
 how=about good yes good come! emph 3s-say-p George
 guwi yuwunara
 come! to-2s-imper-go
 "Is that all right?" "Yes, it's all right. Come on," said
 George, "Come on, hurry up!"
- (34) duru nyirta manganbartawara ///
 wait to-l-return running
 "Wait, I'm coming back fast."
- (35) warrin /// warrin wulgariny marldu baga ruli ////
 bush bush 3s-leave-p wind that foot
 'Out in the bush the air came out of the tyre.'
- (36) gindi gudnayanjing abiny /
 what? 2p-see-optative 3s-say-p
 "What can you see?" he said.'
- (37) barta bulaguny ///
 and=so 3s-go=down-p
 'And so he got out.'
- (38) warrulduj bulaguny rayang iyi guwa wulgariny marldu /
 man's=name 3s-go=down-p he-see-p yes true 3s-leave-p wind
 'Warrulduj got out and looked. "Yes, it's true, the air's gone."'
- (39) agud arrabanangulda /
 always we-fut-make
 'We can always fix it.'

- (40) gujali rimany juj /
 firewood he=it-get-p George
 'George got some wood.'
- (41) rudban /
 he=it-put=down-p
 'He put it down.'
- (42) arimany ngarrgarrg rudban barduwa abiny
 to-he=it-get-p two he=it-put=down-p finish 3s-say-p
 gudnurtuldigi ///
 2p-imper-dual-climb
 'He brought two pieces and put them in place, and then he said,
 "You two climb up on it."'
- (43) ngarrurtuldiginy ///
 exc-we-dual-climb-p
 'We climbed up on it.'
- (44) ngarrurtuldiginy barag barta ///
 exc-we-dual-climb-p there emph
 'We climbed up on there.'
- (45) ngarrabardbalgbany lida rimalgbany ba ruli /
 exc=we-press=down-p and he=it-take=out-p that foot
 'We pressed down and he took off the wheel.'
- (46) rimalgbany lida rudban //
 he=it-take=out-p and he=it-put=down
 'He took it off and laid it down.'

- (47) barduwa rimany badba ruli ringuldiny ///
 finish he=it-take-p another foot he=it-make-p
 'And then he got another wheel and fixed it on.'
- (48) jamin uldungguldu pija ngadnduwujban ///
 3s=in=turn older=woman picture us=3=pers-pick=up-p
 'Then the older woman took a picture of us.'
- (49) pija ngadnduwujban barduwa //
 picture us=3=pers-pick=up-p finish
 'She took a picture of us.'
- (50) barta // guwi abiny juj gudnangiru //
 and=so come! 3s-say-p George 2p-imper-get=in
 'And then George said, "Come on, get in."'
- (51) ngarrangiruny //
 exc=we-get=in-p
 'We got in.'
- (52) barduwa rimalamanman //
 finish he=it-stir
 'So he started driving.'
- (53) birr nyarraran //
 moving to=we-go-p
 'We kept on our way back.'
- (54) nyarraran mangawarla adbinggung gani barta gunag //
 to=we-go-p fast we-arrive-p here emph place
 'We came back fast and arrived home here.'

(55) anildarruguny warranuna / wanad janad gunag /
 them=he-leave-dual-p pl-white=woman 3p 3s place
 / ngamung  ///
 l=in=turn

'He left the white women at their house and me at mine.'

(56) barduwa barta iyi burru- li
 barta //
 finish and=so yes good emph
 'That's the end. Yes, that's right.'

(57) abularrung barta angunman / wilbanyan angunman //#*
 l=it-finish emph l-narrate long l-narrate
 'I've finished telling the story, 'I've told a long story.'

4.2 TEXT WITH HYPOTHESISED SENTENCE AND PARAGRAPH BREAKS

(1) JUMUNG JARRARAN

'This is about when we went.'

(2) Jarraran abiny wimung (3) ngalawamud uldungguldu nuna,
 "Yunggudbanara" abiny, (4) abiny ngardung, "Yunggudbanara."
 (5) "Marugurnaj adnanaman?" (6) "Ya, yunggudnanaman Juj".

(2) 'She told them we were going, (3) the older woman, Ngalawamud
 said, "You're going", (4) she said to me, "You're going". (5) "Who'll
 take us?" (6) "Oh, George'll take you."

(7) Barta jarraran ngarrgaldawartad marryun. (8) Jarraran janad
 baju arimany mudiga. (9) Lda marryun ngarrgarrg warranuga ngarrgarrg
 ngabi. (10) Barta jarraran mangawala:. (11) Jadbinggung Yinjinaj.

(7) 'And so we and the three young men went. (8) We went (with
 him), he was tired (and) took a car. (9) And two young men, two white
 women and I (went too). (10) And so we went quickly for a while.
 (11) We arrived at Yinjinaj.'

(12) Jadbinggung Yinjinaj (13) barta ngadbani. (14) Ngadjaldingan
 бага ngarrigbiny.

WORK PAPERS OF SIL - A AB

Series A Volume 2

PAPERS ON IWAIIDJA PHONOLOGY AND GRAMMAR

Noreen Pym (with Bonnie Larrimore)

Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines Branch
Darwin
April 1979